

ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Е. В. Николаина

НАЗВАНИЯ ОРГАНОВ РЕЧИ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,
ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА, В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ
СИБИРИ, КАЗАХСКОМ И КИРГИЗСКОМ

Среди соматических фразеологизмов тюркских языков одно из лидирующих по многочисленности мест занимают фразеологические единицы (далее ФЕ) с компонентами, обозначающими органы речи: язык, рот, нёбо, язычок, глотка, челюсть. Многочисленность таких ФЕ, особое внимание к речи человека обусловлены важнейшей ролью языка как средства коммуникации, верой в магическую силу слова.

В данной статье рассматриваются названия органов речи в ФЕ, характеризующих человека, в тюркских языках двух ареалов – сибирского (алтайский, хакасский, тувинский) и среднеазиатского (казахский, киргизский). В функционировании соматизмов, обозначающих органы речи, в составе ФЕ исследуемых языков наблюдаются как общие для этих языков черты, так и некоторые различия. Наиболее активными в формировании ФЕ, характеризующих человека, во всех рассматриваемых языках являются термины с основным значением ‘рот’ и ‘язык’. По семантике, актуализированной в ФЕ, они составляют и наиболее единообразную группу. Расхождения в наборе соматических компонентов и их семантике касаются в основном периферии, которую составляют такие термины, как ‘челюсть, скула’ (каз., кирг., алт.), ‘нёбо’ (каз., кирг., тув.), ‘язычок’ (каз., кирг.), ‘глотка’ (тув., каз., кирг.). ФЕ, включающие названия органов речи, в основном характеризуют речь, речевое поведение человека, а также его физическое состояние. Небольшая группа ФЕ с этими терминами описывает эмоциональное состояние человека, возраст.

Соматические компоненты в составе ФЕ,
характеризующих речевое поведение человека

В формировании ФЕ, характеризующих речь, задействованы компоненты:

алт. *оос* ~ хакас., тув. *аас* ~ каз. *ауыз* ~ кирг. *ооз* ‘рот’; алт., кирг. *тил* ~ хакас., каз. *тил* ~ тув. *дыл* ‘язык’; алт. *жаак* ~ каз. *жақ* ~ кирг. *жаак* ‘челюсть, скула’; каз., кирг. *таңдай* ‘нёбо’; каз. *көмей* ~ кирг. *көмөкөй* ‘язычок’; тув. *өк* ‘глотка’, каз. *өңөш* ‘глотка, пищевод’, кирг. *кекиртек* ‘глотка’.

Николина Е. В. Название органов речи в составе фразеологизмов...

С этими органами у данных языковых коллективов ассоциативно связывается процесс речи: алт. *ооз=ы ачыл=ар ачыл=бас* (рот=его открывающийся не открывающийся) ‘неразговорчивый’, *тил жок* (язык нет) ‘немой’; хакас. *аас чап=нас* (рот не закрывающийся) ‘болтливый, словоохотливый’, *тил сыгар=* (язык вытаскивать) ‘начинать говорить, оправившись от испуга, неожиданности’; тув. *аас кевир=бес* (рот не давать высохнуть) ‘очень много говорить’, *дыл=ы үн=* (язык=его выйти) ‘начинать говорить (о ребенке)’; каз. *ауз=ын=а қақақ бол=* (рту=его крышка быть) ‘не давать говорить о чем-либо’, *тил=i шық=* (язык=его выйти) 1) начать говорить (о детях); 2) начать много говорить (после молчания); кирг. *ооз=ун=а таи кап=* (рот=его камень схватить) ‘(осрамившись) замолчать’, *ооз=дуу-тил=дүү* (со ртом-с языком) ‘тот, кто за словом в карман не лезет’, *жааг=ы=н жап кыл=* (челюсть=его закрыть) ‘заткнуть рот, не дать говорить’, *көмөкөй келсе, тил келбейт* (язычок приходит – язык не приходит) ‘и хочется сказать, да язык не поворачивается’.

Центральные по численности группы составляют ФЕ, обозначающие болтливость / сдержанность, красноречие, острословие и такие характеристики речи, как язвительность, злоязычие.

Красноречию всегда придавалось большое значение: каз. *Өнер алды – қызыл тил* ‘Основа искусства – красноречие (букв.: красный язык)’. Особенно много ФЕ, определяющих красноречие человека, отмечается в казахском и киргизском языках. Это связано и с распространением у этих народов традиции певцов-импровизаторов (*акын’ов*) и состязания между ними, а также почитания искусных ораторов и важностью их роли в жизни общества:

каз. *Ертең сол істер жөнінде өздерінің шешен билерін тил безеп, сайысқа салғалы отыр* [КРФС: 183] ‘Уже завтра бии начнут состязаться в красноречии (стараясь говорить красиво, букв.: украшая язык) по поводу этого дела’; *От ауызды қартпен болыстар айтыса алмады* [КРФС: 145] ‘Волостные не могли вступать в спор с острым на язык (букв.: с огненным ртом) старцем’.

Красноречие связывалось с мудростью и знаниями:

кирг. *Акылдуу болчу жигиттин таңдайынан билинет* фольк. ‘Парень, которому суждено быть умным, познается по нёбу’ [Кирг.РС, II: 203], *Адамзаттан таңдайлуу, адамдан чолпон маңдайлуу* фольк. ‘Самый красноречивый (и мудрый) (букв.: с нёбом) из сынов человеческих, самый привлекательный из всех людей’ [Там же], *ак таңдай акын* (белое нёбо акын) ‘искусный и мудрый акын’, *тил=i кыска* (язык=его короткий) ‘нет возможности, права что-либо сказать, не умный’; ср.: рус. *остроумный*.

Названия органов речи в составе казахских и киргизских ФЕ сочетаются в с названиями драгоценных металлов: каз. *күміс көмей, жез таңдай* (серебряная глотка, медное нёбо) ‘незаурядный певец, сопрово-

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ-ННИО-а (проект № 03-06-04-001).

ждающий свое пение игрой на музыкальном инструменте'; ср.: рус. *златоуст*.

В ФЕ казахского языка прослеживается представление о том, что овладение тайнами речи, понимание языка дает возможность познания другого человека (или предмета) и, таким образом, возможность влиять на него: каз. *тіл=i=n біл=* (язык=его знать) 1) иметь подход, найти ключ к кому-либо; 2) разбираться в технике. *Машина тілін білетін кісі керек* 'Нужен человек, разбирающийся в машинах (букв.: машины язык знающий)' [КРФС: 183]; ср.: тур. *dil=in=den anlata=* 1) не понимать языка; 2) не разбираться в чем-либо.

Умение говорить уместно, вовремя промолчать представлено в ФЕ рассматриваемых языков как умение управлять своим языком, ртом – действие, требующее некоторых усилий. Язык / рот предстает в этих ФЕ как **своенравное живое существо**, чаще всего напоминающее коня:

тув. *аксы дөспес* (рот=его нетерпеливый) 'болтливый', алт. *тил=и жүүрүк* (язык=его бегучий) – о человеке, который умеет свободно, гладко, хорошо говорить, каз. *тіл=ге жүйрік*, кирг. *тил=ге жүйрүк* (на язык быстрый) 'ловкий на язык, остро слов, речистый'.

Человеку приходится постоянно сдерживать это существо, следить за ним, не давая ему волю, научиться управлять им:

каз. *ауз=ын=a ие бол=* (рту=своему хозяин быть) 'уметь держать язык за зубами'; алт. *тил=и=n тут=нас* (язык=свой не держащий) 'не в меру болтливый', хак. *аас тут=нас* (рот не жержащий) 'очень разговорчивый, словоохотливый', *тіл хысха тут=* (язык коротко держать) 'помалкивать, поменьше болтать, говорить, рассуждать'; тув. *акс=ы=n [дыл=ы=n] тырт=* (рот=свой [язык=свой] тянуть) 'держат язык за зубами', кирг. *ооз=у=n тарт=най* (рот=свой не тяня) 'не стесняясь в выражениях', *тил=и=n тарт=на=*, каз. *тіл=i=n тарт=на=* (язык=свой не тянуть) 'смело, не стесняясь говорить', *ауыз бақ=* (рот сторожить) 'не высказывать вслух свое мнение, взгляды, мысли'; ср.: тув. *адының акс=ы=n тырт=* (придерживать повод своего коня, букв.: коня=своего рот тянуть) 'не вмешиваться в чужие дела, вести себя скромно'; кирг. *ооз=у=n жый=* (рот=свой подтянуть) 'внезапно замолчать', *ат=тын ооз=у=n жый=* (коня рот подтянуть) 'подтянуть поводья коня, остановить коня'; ср.: бур. *ама татаха* (рот рот тянуть) 1) натягивать удила; 2) заставить замолчать; ср. также тур. *dil=i bağ=lı* (его язык на привязи, букв.: язык=его привязанный) 'безмолвный, молчаливый', *ağız=i kilit=li* (рот=его с замком) 1) взнузданный (о коне); 2) умеющий держать язык за зубами. Для казахского языка обычным является также сравнение искусного акына, оратора со скакуном, иноходцем: *ақ саңдақ жүйрік* 1) отборный скакун; 2) непобедимый, не знающий поражения акынимпровизатор, *су=дай жорға* ([бежит быстро], как вода иноходец) 1) иноходец особой породы; 2) обладающий даром красноречия, непре-

взойденный оратор, *төрт аяғы тең жорға* (иноходец, не спотыкающийся ни на одну ногу) 1) иноходец; 2) талантливый, искусный импровизатор.

Представление языка в ФЕ как живого существа, стремящегося вырваться на волю, свойственно и для других языков, неродственных тюркским: рус. *придержи язык, распускать язык*, нем. *der Zunge freien Lauf lassen* (языку свободный бег позволять) 'распустить язык, дать волю своему языку'.

Во всех рассматриваемых, а также и в других тюркских языках в составе ФЕ со значением 'болтливый' отмечается сочетание соматизма 'язык' / 'рот' с прилагательным *бош ~ бос* 'свободный, незакрепленный':

алт. *тил=и бош* (язык=его свободный), тув. *бош дыл=дыг* (со свободным языком), *бош аас=тыг* (со свободным ртом); кирг. *ооз=у бош*, тур. *ağız=i boş* (рот=его свободный).

В некоторых языках встречается антонимичная ФЕ с антонимичным прилагательным *быжык ~ бек* 'крепкий': тув. *акс=ы быжык*, кирг. *ооз=у бек* 'скрытный'.

В то же время для свободной речи язык должен двигаться относительно свободно, без помех (за исключением тех, которые ставит сам человек), иметь правильную, не затрудняющую речь форму и размер. Термины, обозначающие органы речи сочетаются в составе ФЕ с прилагательными и глаголами, указывающими на форму, изменение формы, размер, изменение размера. Здесь можно выделить следующие наиболее частотные, общие для всех рассматриваемых языков признаки, статически (постоянный признак) и динамически (изменение признака) определяющие соматизмы.

1. Форма: «деформированная форма → затрудненная речь или невозможность говорить / правильная форма органов, связанных с речью → правильная, свободная речь (встречается редко)»:

алт. *тил=и болчок* (язык=его круглый) – о человеке, который не выговаривает некоторые звуки; тув. *долгай дыл=дыг* (с кривым (скрученным) языком) 'косноязычный (о заике или пьяном)', *дыл=ы сынык* (язык=его сломанный) 'говорящий неуверенно'; каз. *тіл=i [тіл-жағ=ы] байлан=* (язык=его [язык-челюсть=его] завязаться) 'лишиться дара речи от страха, тяжелой болезни и др.', кирг. *тил=и байлан=* с тем же значением; каз. *жағы қарыс=* (челюсть=его сводить) 'потерять способность говорить'; кирг. *жазы жаак, жалпак тил* – (выражение, характеризующее выдающегося оратора) ровные (не выступающие) скулы, плоский язык (т.к. толстый язык – помеха).

Как видно из примеров, указание на правильную форму – положительная характеристика – в ФЕ встречается редко и не во всех языках.

2. Размер: «(слишком) большой размер органов, связанных с речью → слишком активная их работа (болтливость, невздержанная речь),

преувеличенно активная их работа, несоразмерная делам человека (хвастовство) / (слишком) маленький размер → затрудненная речь»:

алт. *тил=и узун* (язык=его длинный) 'болтливый, не сдерживается в разговоре'; тув. *улуг аас=тыг* (с большим ртом) 'хвастливый'; кирг. *семиз ооз* (жирный (толстый) рот) 'хвастун', *тил=и кере кулач* (язык=его полная маховая сажень) 'болтун'; каз. *тил=i wзын* (язык=его длинный) 'болтун', *тил=i қысқа* (язык=его короткий) 'не умеет свободно гладко говорить', ср.: тур. *dil=i bir karış* (язык=его одна пядь) 'беспардонный, неучтивый, невоздержанный на язык', *ağız=i büyük* (рот=его большой) 'самовлюбленный хвастун'.

Антонимичные определения соматизмов не образуют в этих языках антонимичных по значению ФЕ

3. Вес: «тяжелый вес → затрудненная речь / небольшой вес → легкая речь»:

алт. *тил=и уур* (язык=его тяжелый) – о ребенке, когда он еще не может говорить, каз. *ауз=ы ауыр* (рот=его тяжелый) 'неразговорчивый, умеющий держать язык за зубами', *ауз=ы жеңіл* (рот=его легкий) 'болтливый, слабый на язык'.

Указание на тяжелый вес может давать как отрицательную, так и положительную характеристику. Хакасскую ФЕ *аар тил=лиг* (с тяжелым языком) 'злоречивый' можно назвать омонимичной вышеприведенной казахской ФЕ, т.к. *аар* 'тяжелый' передает здесь впечатление, производимое речью на собеседника (тяжелый для собеседника); ср.: *dil=i ağır* (язык=его тяжелый) 'невоздержанный на язык, говорящий обидные слова'.

В казахских и киргизских ФЕ, кроме перечисленных признаков, встречается указание на отсутствие преграды, затрудняющей движение органов речи:

каз. *жағ=ы жоқ ақын [жан, шешен]* (челюсти=его нет *ақын* [человек (букв.: душа), оратор]) 'красноречивый', *тил=де тиек жоқ* (на языке пуговица нет), *ауыз=да жиек жоқ* (во рту кайма нет) 'язык без костей'; ср.: тур. *ağız=i nıp perva=si yok* (рта=его кайма нет) с тем же значением.

Последние ФЕ связаны с представлением о рте как об **отверстии**, через которое за пределы тела человека может выйти (или вырваться) нечто сокровенное внутри (мысли, слова и др.). Такое значение данного термина актуализируется в ФЕ, обозначающих болтливость, несдержанную речь, физическое состояние:

алт. *ооз=ы жабыл=бас* (рот=его не закрывается) 'болтливый', хакас. *аас [ахс=ы=н] чап=нас* (рот [рот=свой] не закрывает) 'болтливый, словоохотливый'; каз. *ауз=ы ашық* 'болтливый, слабый на язык', кирг. *ачык ооз* (открытый рот) 'болтливый'; каз. *ауз=ы=нан сөз=i, [қойн=ы=нан бөз=i] түс=кен* (изо рта=его слова=его [из-за пазухи=его бязь] падает) 'мямля, тюфяк', *ауз=ы=нан қара қан аг=ыз=* (изо рта=его черную кровь литься=заставлять или проливать) 'говорить что попало,

Николина Е. В. Название органов речи в составе фразеологизмов...

литься=заставлять или проливать) 'говорить что попало, все подряд, говорить лишнее'; кирг. *ооз=ун=дан жел чык=по=* (изо рта=его ветер не выходить) 'держат язык за зубами', *ооз=у=нан чыг=ып кет=ти* (изо рта=его вырвалось) 'с языка сорвалось, обмолвился'.

В ФЕ, характеризующих речь человека, 'язык', 'рот' выступают также как объекты, которые могут либо нанести вред человеку, против которого они направлены, либо принести ему добро.

1. 'Язык' / 'рот' предстают как **колющие или содержащие нечто колющее** предметы:

алт. *курч тил=дү* (с острым языком) 'остроумный, язвительный'; тув. *акс=ы эрбен=ниг* (рот=его с шипами) 'язвительный в разговоре, злоязычный'; каз. *тил=i=ниң биз=i бар* (у языка=его шило есть) 'ядовитый, язвительный, колкий', *тил=i мір=диң ог=ын=дай* (язык=его как стрела) 1) ядовитый, 2) меткий в словах; кирг. *Кара жаак Акбалта кара тилин кайрады* фольк. 'Красноречивый (букв.: черная челюсть) Акбалта навострил свой язык (приготовился держать речь, букв.: черный язык= свой наточил)' [Кирг. РС, I: 235]; якут. *тыл=a уһуктам=мыт* (язык=его заострился) 'бросать язвительные, колкие, оскорбительные слова, ехидные словечки', *бэлэһизэр бизэ иннэ=лээх* (в глотке с пятью иголками) 'языкастая'; ср.: тур. посл. *Dil kılıçtan keskindir* 'Язык острее меча'.

2. 'Язык' / 'рот' выступают как **источники** неприятных для собеседника **вкусовых ощущений**:

тув. *акс=ы дус дег* (рот=его как соль) 'язвительный в разговоре, злоязычный', *дыл=ы ажыг* (язык=его терпкий) 'дерзкий, любящий говорить злую речь', каз. *тил=i ащы* (язык=его горький) 'ядовитый, язвительный, говорящий несправедливо'.

В ФЕ казахского, киргизского и некоторых других несибирских тюркских языков отмечены и случаи восприятия органов речи (речи) как источника **приятного** вкуса и приятных мягких ощущений: каз. *тил=i май=дай* (язык=его как масло) – о человеке, который так красиво говорит, что его хочется слушать и слушать, *тил=i mtmmi* (язык его сладкий) с тем же значением, *тил=диң май=ы=н аг=ыз= [там=ыз=]* 'уметь выразительно, красноречиво говорить' (языка=своего масло течь=заставлять [капать=заставлять]), *таңдай=ы=нан бал там=* (с нёба=его мед капать) – об очень искусном певце и красноречивом ораторе; кирг. *бал тил=дүү* 'сладкоречивый'; тур. *tath dil* (сладкий язык) 1) сладкая речь, приятные слова; 2) златоуст.

3. 'Язык' / редко 'рот' представляются как предметы, которые могут **отравить**:

тув. *акс=ы хоран=ныг* (рот=его с ядом) 'язвительный в разговоре, злоязычный'; алт. *корон тил=дү*, тув. *хоран дыл=дыг*, (с ядовитым языком) 'злоречивый', каз. *у тил=дi* (с ядовитым языком) 'ядовитый на язык', кирг. *тил=и уу* (язык=его ядовитый) с тем же значением.

В алтайском и некоторых других сибирских и несибирских языках языку / рту приписывается признак пламенности, огненности, что является положительной характеристикой:

алт. *тил=и от жалбыш=тыг* [МК: 3885] (язык=его как огня пламя) 'красноречивый, остроязыкий', *айткан тил=и от алмыстыг* [МК: 6110] (язык=его как огненный дух(?) 'остроязыкий'; каз. *от ауыз=ды* (с огненным ртом) 'остроумный, язвительный'; якут. *уот айах* (огненный рот) 'острослов, искусный оратор; бойкий на язык', *уот бэлэс* (огненная глотка) 'речистый; умеющий говорить легко и остро'; башк. *ауыз=зан ут ссеу* (изо рта огонь сыпать) 'говорить смело, оскорблять'.

Слову приписывалась огромная сила в его воздействии на человека: каз. *Тил тас жарады, тас жармаса, бас жарады* посл. 'Язык камень расколется, камень не расколется, [так] голову расколется' [КРФС: 182]. Вера в магическую силу слова отражена в ФЕ:

тув. *акс=ы чет=* (рот=его достигнуть) 'достигнуть проклятию'; якут. *тыл=а тиий=* (коснуться) 1) проклятию его исполниться (обычно о шаманах); 2) заклинанию, благословению его вылечивать (о шаманах); 3) исполняться просьбе; каз. *тил=i ти=*, кирг. *тил=и ти=* (язык=его коснуться) 'оскорблять, ругаться, причинять обиду' (ср.: каз. *көз ти=* (глаз коснуться) 'сглазить').

В ФЕ с семантикой 'злой на язык', 'зложелательный' термины 'язык', 'рот' сочетаются с определениями тув. *кара* 'черный', алт. *жаман* ~ каз. *жаман*, тув. *бак* 'плохой':

тув. *кара аас=тыг* (с черным ртом) 'зложелательный' (о человеке, который, если скажет что-либо плохое, то его предсказание сбывается); ср.: тур. *ağiz=i kara* (рот=его черный) 1) злорадствующий, злопыхатель; 2) клеветник. *Кара* 'черный' выступает здесь в значении 'злой, дурной, нечто отрицательное'. В ФЕ кирг. *кара жаак* (черная челюсть) 'красноречивый' *кара* имеет значение 'мощный, превосходный';

алт. *тил=и жаман* (язык=его плохой) 1) зложелательный: пожелает зло, и оно сбывается; 2) саркастичный в разговоре – о том, кто часто иронизирует над кем-либо или над чем-либо, тув. *бак аас=тыг* (с плохим ртом) 'злоречивый', каз. *ауз=ы жаман* (рот=его плохой) 'язык как помело'; ср. кирг. *жаман ооз* 'шпион, доносчик, соглядатай'.

В составе ФЕ с данной семантикой встречается также указание на особенности, которыми обладает язык / рот: каз. *ауз=ы дуа=лы* (рот=его с заклинанием) 'обладающий магической силой слова'; кирг. *тил=ин=де сөөл=ү [мөөр=ү] бар* (на языке=его бородавки [печать] есть) – «по старому поверью проклятие такого человека обязательно возымеет действие, а потому он должен был воздерживаться от проклятий или брани» [Кирг. РС, II: 236]: *Тилинде сөөлү бардын каргышы ката кетпейт* 'Проклятие человека с бородавкой на языке безошибочно (т.е. обязательно возымеет действие)' [Там же].

В рассматриваемых языках обнаруживаются устойчивые формулы, возникшие в результате стремления защититься от воздействия злого языка. В этих формулах содержится пожелание какой-либо помехи для органов речи, мешающей говорить:

болячки на языке: хак. *тил=iң=e соорып сых=сын!* 'типун тебе на язык', каз. *тил=iң=e шиқан шық=сын!* 'на языке=твоем чирый пусть выскочит!';

попадания какого-либо предмета: кирг. *тил=iң=e жара чық=қыр!* 'чтоб на языке=твоем болячка выскочит!'; каз. *тил=iң=e шоқ түс=сін!* 'в рот=твой горящий уголь пусть попадет!'; *тил=iң=e тікенек кір=сін!* кирг. *тил=iң=e тикен кир=сін!* 'в язык=твой колючка пусть войдет!'; кирг. *ооз=уң=a таш!* 'в рот=твой камень!'

деформации и уничтожения органов речи: каз. *жағ=ың қарыс=қыр!* 'чтоб челюсть=твою сведет!'; *тил=iң=ді тңір кес=сін!* 'язык=твой небо пусть отрежет!'; кирг. *тил=iң кесил=зир!* 'чтоб язык=твой отрезался!'; якут. *тыл=ыг таттын!* 'язык=твой пусть стянется!'

В несибирских тюркских языках встречаются устойчивые формы с пожеланием добра языку / рту в благодарность за хорошие пожелания, слова: каз. *аузыңа май, астыңа май!* (в рот=твой масло, под [седло] двух-годовалого жеребенка), кирг. *ооз=уң=a май* (в рот= твой масло) 'да сбудутся твои слова!'; тур. *dil=in=e sağlık!* (языку=твоему здоровье!) 'спасибо на добром слове!'; ср.: рус. *в рот тебе каши с маслом!* [Кирг. РС, II: 73].

Соматические компоненты в составе ФЕ, описывающих физическое состояние человека

ФЕ, описывающие физическое состояние человека, по семантике можно разделить на 2 группы:

- 1) ФЕ, связанные с семантикой принятия пищи;
- 2) ФЕ, обозначающие смерть и пограничные состояния.

1. ФЕ, связанные с семантикой принятия пищи, обозначают состояние голода, жажды, опьянения, процесс принятия пищи, а также жадность человека. В ФЕ этой группы входят соматизмы:

алт. *оос* ~ хак. *аас* ~ каз. *ауыз* 'рот'; тув. *таалай* ~ каз., кирг. *таңдай* 'небо'; каз. *тил* ~ кирг. *тил* 'язык'; хак. *аас хат=* (рот затвердевать) 'голодать'; тув. *таалай кижси=* (небо чесаться) 'хотеться есть'; каз. *ауз=ы кеп=* (рот=его высыхать), кирг. *таңдай=ы так кат=* (небо=его совершенно высыхать) 'испытывать сильную жажду'; алт. *ооз=ы изү* (рот=его горячий) 'в состоянии опьянения, пьяный'; ср.: бурят. *ама халамгай* (рот нагретый) 'подвыпивший, навеселе'; каз. *аузы тыным тап=па=*

(рот=его покой не находить) 1) говорить без умолку; 2) непрерывно есть и пить.

С семантикой поглощения пищи связаны также ФЕ, обозначающие жадность, агрессивные, захватнические действия: алт. *ач оос=ту* (с жадным ртом) 'жадный', каз. *ауыз сал=* (пустить в ход рот) 1) напасть с целью захвата; 2) наброситься, напуститься, накинуться на кого-либо; якут. *аяг=а туол=бат* (рот=его [никак] не наполняется) 'нет предела его жадности, страшно жадничать'.

2. ФЕ, обозначающие смерть и пограничные состояния: тяжелое, предсмертное состояние, сильный страх, ужас – состояния, осознаваемые как близкие к смерти, и некоторые др. В формировании ФЕ этой группы участвуют термины алт. *оос* ~ хак., тув. *аас* ~ каз. *ауыз* ~ кирг. *ооз* 'рот' ~ каз. *ауыз-мирын* ~ кирг. *ооз-мурун* 'рот-нос'; каз. *тил* ~ кирг. *тил*. Среди данных ФЕ можно выделить следующие подгруппы:

2.1. ФЕ, связанные с представлениями о рте как об отверстии, через которое за пределы тела человека может вырваться или близко подойти к этому пределу нечто скрытое внутри:

алт. *јүрег=и ооз=ын=а чык=* (сердце=его в рот его выйти), тув. *чүрээ аксын=га кел=*, каз. *жүрег=и ауз=ын=а тыгыл=* (сердце=его в рот=его воткнуться), кирг. *эт жүрөг=ү ооз=у=нан чыг=ып кет=е жазда=* (сердце=его изо рта=его чуть не выскочить) 'сильно испугаться'; ср. бурят. *зүрхэн амаараа булталзаха* (сердце через рот высываться) с тем же значением; тув. *акс=ын=да чүрек=тиг* (с сердцем во рту, букв.: во рту=своим с сердцем) 'трусливый'.

В казахском и киргизском языках соматизм *ауыз* ~ *ооз* 'рот' встречается в парном употреблении каз. *ауыз-мирын* ~ кирг. *оос-мурун* 'рот-нос' – 'нос' также выступает здесь как отверстие за пределы тела человека: каз. *ауз=ы-мирн=ы=нан шыг=ып отыр*, кирг. *ооз=у-мурд=у=нан чык=* (изо рта=его-из носа=ее выходит) 'на сносях' (о беременной женщине).

2.2. ФЕ, связанные с представлением о языке / рте – речи, голосе как о свойстве живого человека. «Утрата голоса... в ритуально-мифологической традиции была одним из признаков смерти» [Мир. тюрк. 1986: 90]. Это представление отражено в ФЕ некоторых языков:

хак. *аас-тил чох* (рот-язык нет) 'без сознания, не в состоянии разговаривать'; каз. *тил-ауыз=дан қал=* (языка-рта лишиться) 'находиться в очень тяжелом, опасном состоянии, положении, находиться при смерти', кирг. *тил=ден кал=* (языка лишиться) с тем же значением; каз. *тил тарт=на=й кет=* (не произнеся ни слова (букв.: язык не тяня уйти) уй-

ти) 'внезапно умереть, скончаться, погибнуть'; узб. *тил торт=май ул=* (язык не тяня умереть) 'умереть мгновенно (не успеть издать и звука)'; якут. *тыл=а суох бар=* (язык=его нет уйти) 'умереть, погибнуть мгновенно', *тыл=а суох ыт* (язык=его нет сделать) 'убить моментально'; ср.: *үн=i өш=* (голос=его погаснуть) 'умереть', кирг. *сукан=ы уч=ун кал=ыптыр* (душа?=его улетела=оказывается) 1) лишиться дара речи; 2) умереть. Подобных примеров алтайских и тувинских ФЕ в нашей выборке не обнаружено.

3. Небольшая группа ФЕ определяет эмоциональное состояние человека, его поведение, возраст.

Эмоциональное состояние, поведение и возраст человека описывают ФЕ, включающие компоненты алт. *оос* ~ хак. *аас* ~ каз. *ауыз* ~ кирг. *ооз*, каз. *ауыз-мирын* ~ кирг. *оос-мурун*, каз. *бет-мирын* в основном через проявление той или иной эмоции (мимику, жест) / не проявление эмоционального состояния (отсутствие мимики):

алт. *ооз=ы ачыл=* (рот=его открыться) 'удивиться чему-либо', кирг. *ооз=у=н ач=* (рот=свой открыть) с тем же значением, каз. *ауз=ы=н аш=ып, көз=i=н жым=* (рот=свой открыв, глаза=свои закрыть) 'удивляться, дивиться, восхищаться'; тув. *акс=ы=н туттун=* (рот=свой держать) 1) 'сожалеть о невысказанном в свое время, жалеть об упущенном', 2) 'держат язык за зубами', каз. *ауз=ы=н вста=* (рот=свой держать) 'сожалеть, досадовать'; каз. *бет-ауз=ы шимірік=пестен* (лицо-рот=его не дрогнув) 'нисколько не постеснявшись, не постыдившись', *ауз=ы-мирн=ы қисай=ма=*, кирг. *оозу-мурду кыйшай=ба=* (рот=его-нос=его не кривиться) 'не испытывая чувства стыда, без стеснения'.

Во всех исследуемых языках присутствуют ФЕ со значением 'еще молодой, неопытный', семантическая структура которых имеет две разновидности:

1) «Еще не избавится от признака младенчества → еще не повзрослеть»:

хак. *аас сүд=i ара=алах* (рта молоко=его еще не очистилось), кирг. *ооз=у=нан [эне] сүт=ү кете элек* (со рта [материнское] молоко еще не ушло); тув. *акс=ын=да сүд=ү кеп=пээн* (во рту=его молоко=ее [еще] не высохло); ср.: башк. *ауызы=нан тсг һөт=ө кин=мт=гтн* (ото рта материнское молоко [еще] не высохло); ср.: рус. *молоко на губах еще не обсохло*;

2) «Еще присутствует признак младенчества → еще не взрослый»:

каз. *міуег=i ауз=ы=нан [ауз=ы-мирн=ы=нан] шыг=ып отыр [тмвр]* (сычуг=его изо рта=его [изо-рта=его-носа=его] выходит); тур. *ағыз=ин=дан сүт кoku=su gel=iyor* (изо рта=его молока запах приходит).

Таким образом, в составе ФЕ актуализируются следующие основные значения соматизмов 'язык', 'рот'.

1. Органы речи. Они описываются:

1) как своенравное живое существо, рвущееся на свободу, которое нужно постоянно сдерживать и которым нужно уметь управлять (как конем);

2) как предметы, которые могут причинить вред (колющие (язык) или содержащие нечто, что может уколоть (рот), отравляющие, источники неприятного вкуса (каз., кирг., тур. также источник приятного вкуса) и др.).

В отличие от терминов 'язык', 'рот', которые встречаются в ФЕ, как положительно, так и отрицательно характеризующих речь, речевое поведение человека, соматизмы 'небо', 'язычок' входят в состав ФЕ, которые дают только положительную оценку речи. Употребление данного термина в ФЕ такого типа характерно для казахского и киргизского языков. Соматизм 'глотка' ассоциируется у данных языковых коллективов с криком: ср.:

каз. *қызыл тіл* (красный язык) 'красноречивый', *қызыл өңеш* (красная глотка) 'крикун'; тув. *өг=ү=н караңнат* = (глоткой своей мелькать) груб. 'пререкается, спорить'. Исключение здесь составляет якутский язык: *уот бэлэс* (огненная глотка) 'речистый; умеющий говорить легко и остро'.

Как органы речи 'язык', 'рот' связаны также с жизнью человека: их функционирование воспринимается как свойство живого человека. Утрата способности говорить, утрата голоса – показатель смерти, тяжелого, предсмертного состояния или состояния ужаса.

2. Органы, связанные с принятием, поглощением пищи.

В данных значениях, актуализированных в ФЕ соматизмы 'язык', 'рот' часто присутствуют в межъязыковых фразеологических параллелях¹ как варианты или могут сосуществовать в составе ФЕ как варианты в одном и том же языке:

алт. *тил=и бош* (язык=его слабый) 'не в меру болтлив', тув. *бош дыл=дыг* (со слабым языком), *бош аас=тыг* (со слабым ртом), *аас-дыл=ы бош* (рот-язык=его слабый) 'болтливый'; тув. *акс=ы хоран=ныг* (рот=его с ядом), *хоран дыл=дыг* (с ядовитым языком), каз. *у тіл=ді* 'язвительный в разговоре, злоязычный'; алт. *тил=и эптү* (язык=его ловкий) 1) о человеке, который складно, хорошо умеет говорить, 2) о человеке, который умеет уговорить кого-нибудь, найти с кем-нибудь общий язык; каз. *ауз=ы епті* (рот=его ловкий) 'умеющий уместно говорить, красноречивый'.

¹ ФЕ разных языков, частично или полностью совпадающие по лексическому составу, семантике, семантической и синтаксической структуре.

3. Связанное с этим значение термина 'рот', актуализирующееся в ФЕ – часть тела, связанная с поглощением – жадностью, захватом чего-либо.

Следующее значение также актуализируется в ФЕ только у соматизма 'рот':

4. Отверстие, ведущее за границы тела человека, через которое может вырваться нечто, сокрытое внутри (слова, сердце). В этом значении данный соматизм встречается в парном употреблении с термином 'нос' (каз., кирг.), который в составе ФЕ также обозначает отверстие, ведущее за пределы тела.

5. Часть тела 'рот', связанная с определенным выражением, мимикой; употребляется в сочетании с терминами 'нос' (каз., кирг.), 'лицо' (каз.). Во всех рассматриваемых языках используются в основном одни и те же признаки, определяющие соматизмы, однако есть и некоторые отличия, например: сочетание названий органов речи с названиями драгоценных металлов в казахском и киргизском языках; представление органов речи как источника приятных вкусовых ощущений в несибирских тюркских языках (каз., кирг., тур., башк., тур.). Обнаруживается также достаточно большое количество межъязыковых параллелей ФЕ с названиями органов речи, некоторые из них встречаются и в монгольских языках. Большинство из этих параллелей являются двухкомпонентными. Особенно много абсолютных параллелей – ФЕ, с идентичной структурой, компонентным составом и семантикой – в казахском и киргизском языках, при этом они могут быть как двухкомпонентными, так и иметь более сложную структуру.

Список использованной литературы

Львова Э. Л., Октябрьская И. В., Сагапаев А. М., Усманова М. С. Традиционное мировоззрение тюрков южной Сибири. Человек. Общество. Новосибирск, 1989.

Словари

Башкирско-русский словарь. М., 1996.
 Большой турецко-русский словарь. М., 1998.
 Боргоякова Т. Г. Краткий хакасско-русский фразеологический словарь. Абакан, 1996.
 Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы, 1977.
 Казахско-русский фразеологический словарь. Алма-Ата, 1988.

Киргизско-русский словарь. Т. I. Фрунзе, 1985. Т. II. Москва, 1985.

Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү. Бишкек, 2001.

Нелунов А. Г. Якутско-русский фразеологический словарь. Т. I. Новосибирск, 1998. Т.2., Новосибирск, 2002.

Узбекско-русский словарь. Ташкент, 1988.

Хертек Я. Ш. Тувинско-русский фразеологический словарь. Кызыл, 1975.

Цыденжапов Ш. Р. Бурятско-русский фразеологический словарь. Улан-Удэ, 1992.

Список текстовых сокращений

Кирг.РС Киргизско-русский словарь. Т. I. Фрунзе, 1985. Т. II. Москва, 1985.

КРФС Казахско-русский фразеологический словарь. Алма-Ата, 1988.

Мир. тюрк 1986 Львова Э. Л., Октябрьская И. В., Сагалаев А. М., Усманова М. С. Традиционное мировоззрение тюрков южной Сибири. Человек. Общество. Новосибирск, 1989.